

2010

3

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

**KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

新市長誕生

**El nuevo alcalde de Nagahama**

El 14 de febrero se realizó primeras elecciones para alcalde después de la fusión de las ciudades y resulta que el señor Yuji FUJII fue elegido del alcalde de la ciudad de Nagahama. El día de elecciones participaron 56,672 de los 97,047 votantes y el índice de la participación fue el 58,40 %.



Fujii Yuji

お花見をしましょう！ 長浜市民国際交流協会

**Vamos a participar en Ohanami! NIFA**

Ohanami es el evento anual en el lado este del Castillo de Nagahama. (bajando escaleras de piedra del castillo, cerca del jardín japonés) ¡Almorzemos y juguemos en el parque junto con nosotros! Cualquier persona puede participar. Esperamos su participación.

Fecha : 11 de Abril a partir de las 11:30(suspendido en caso de lluvia)  
Costo : Gratuito. Traigan un plato por cada uno. Si quieren tomar algo de licor, pueden traerlo. Participación libre. Para mayor información:

GEO - Kokusai Kouryuu House (cerrados: martes)  
TEL: 0749-63-4400

各種証明書の発行手数料が1件300円になります

**Aumento de trámite de los certificados a 300 yenes por cada copia****A partir del 1 de abril del 2010, será revisado el costo de certificados en la Sección de Ciudadanos y Sección de Impuestos**

A partir del 1 de abril, el costo de comisión será revisado y costará 300 yenes por copia en las Secciones de Registro Civil, de Impuestos y entre otros. En caso de utilizar la máquina automática para emisión de certificados (para japoneses que tengan Juuki Card), el costo será congelado. Les agradecemos su entendimiento.

Nombre de los principales certificados revisados	Ventanilla encargada
Copia de Certificado domiciliario, certificados referentes al registro de extranjeros, emisión de certificado de registro de sello, emisión de tarjeta de registro de sello (Incluye reexpedición.), certificado referente al estado civil, entre otros	Shimin-ka
Certificado de Pago de Impuestos, certificado de renta y entre otros	Zeimu-ka

[Para mayor información] Shimin-ka Tel.: 65-6511

日本語教室参加募集

**Inscripción de participantes para clases de Nihongo**

La ciudad abrirá clases de japonés para residentes en Nagahama que hablen el portugués o español. Serán las clases de introducción y de básico para que sirvan en la vida cotidiana en Japón.

(leer y escribir Hiragana, Katakana y vocabularios, etc.)

■**Curso de introducción** dirigido a aquellos que han aprendido Hiragana y Katakana para aprender a leer y escribir el japonés para la vida cotidiana -Profesor: Everton Fumio Sato, brasileño, CIR de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués.)

-Fecha y horario: A partir del miércoles, 12 de mayo al miércoles, 11 de agosto de 2010

Los miércoles, de 19.00 a 21.00 horas (14 clases en total)

-Lugar: Igou shitsu del 1er piso de Nagahama Kouminkan

■**Curso de básico** dirigido a aquellos que han dominado Hiragana y Katakana para aprender más de cien Kanji y la gramática básica -Profesor: Everton Fumio Sato, brasileño, es CIR de la Ciudad de Nagahama (Dictará clases en portugués.)

-Fecha y horario: A partir del jueves, 6 de mayo al jueves, 26 de agosto de 2010

Los jueves, de 19.00 a 21.00 horas (14 clases en total)

-Lugar: Igou shitsu del 1er piso de Nagahama Kouminkan

[Costo] 500 yenes al mes

[Capacidad] 20 personas (dirigidos a los nativos de portugués y español)

[Inscripción] El mismo solicitante debe llamar al siguiente número de teléfono e informar su dirección, nombre, el número de teléfono y su nacionalidad.

[Lugar de recepción]

Nagahama-shi, Kikaku-bu, Shimin kyoudou-ka Tel.: 0749-65-8711

[Plazo de inscripción] A partir del 5 de abril al 23 de abril

\*Habrá caso de no abrir clases dependiendo de número de inscripción.

\*Las explicaciones y textos, etc. serán en portugués en principio.

\*Depende de profesor, habrá alteración de horario y fechas de clases. Tenga en cuenta esto.

ほけん日より

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Noviembre/2009	29 de marzo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Diciembre/2009	27 de abril	
10 meses	Junio/2009	23 de abril	
1 año y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2008	20 de abril	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2008	22 de abril	
2 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2007	06 de abril	<b>&lt;Solamente para examen de 3 años y 8 meses&gt;</b> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2007	09 de abril	
3 años y 8 meses	01 de agosto ~ 15 de agosto /2006	02 de abril	
	16 de agosto ~ 31 de agosto /2006	05 de abril	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 15 de abril. / de las 9.30 a las 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

個別予防接種

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 el nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez	30 de abril 31 de mayo
	*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	

Tipo de vacuna	Fin	Barrio donde reside – Fechas	
Polio (Poliolomielitis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses) 2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. (1 dosis en primavera -1 dosis en otoño)	Barrio escolar de Nagahama kita Shougakkou	12 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Shougakkou	21 de abril
		Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou	26 de abril
		Barrio escolar de Nagahama Minami Shougakkou y Barrio escolar de Nangouri y Kitagouri Shougakkou	10 de mayo
		Niños que no se han podido vacunar en cada barrio determinado	13, 18, 21 de mayo
* Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible. * Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda.			

¡Atención! Aunque serán divididas las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.

## ¡ Dejemos de tirar basuras ilegales !

No para de tirar basuras ilegales por algunas personas en montes, bosques, cauce de río, terrenos desocupados y entre otros. Las basuras tiradas no sólo molestan a vecinos sino también influyen mal en el ambiente global.

Además, se necesitan mucho tiempo y costo para recobrar la naturaleza propia que teníamos.

Vamos a crear una ciudad cómoda respetando modales.

### Tirar basuras ilegales es el crimen

Tirar basuras ilegales está prohibido por la ley y nos castigan severamente.

Empresas e individuos deben tirar basuras conforme a la regla.

La ley incluye los siguientes códigos penales como prisión y multas.

#### ○ Aquellos que hayan tirado basuras ilegales

Menos de 5 años de prisión, multa de menos de 10 millones de yenes.

**[Base jurídica]** Por el número 14 del primero y el segundo capítulo del Artículo 25 respecto al tratamiento de residuos y a la limpieza.

○ En el caso de que hayan tirado basuras ilegales por empresas Multa de menos de 100 millones de yenes.

**[Base jurídica]** Por el primer capítulo del Artículo 32 respecto al tratamiento de residuos y a la limpieza.

※ Aunque sean tentativas, los dos castigos se aplicarán.

### Medidas preventivas contra basuras ilegales

La ciudad realiza las siguientes medidas preventivas para combatir basuras ilegales, contamos con sus colaboraciones.

① Vigilancia por la patrulla, propaganda contra basuras ilegales y actividades educativas.

② Actividades contra basuras ilegales y actividades para limpieza del medio ambiente por el consejo asociado con la ciudad y la junta de construcción regional.

③ Actividades de limpieza y actividades educativas por las organizaciones participantes y entidades del proyecto del Eco-foster de la Ciudad de Nagahama.

### ¿ Cómo clasificar y tirar basuras ?

Son las siguientes basuras que nos preguntan más :

Cinta de casete, cinta de vídeo → Basura combustible

Botellas de vidrio de productos cosméticos → Basura incombustible

※ Botellas de vidrios de comer y beber son basuras de recursos.

Para los detalles, vea el folleto de clasificación de basuras. Les rogamos que sigan clasificando y reduciendo basuras.

<p>Antes de la alteración</p> <p>8.30hs ~ 17.15 hs entre semana y 8.30hs ~ 16.30 hs los viernes</p> <p>En la sección de Kankyō Hozen-ka</p> <p>9.00hs ~ 17.00hs los fines de semana y festivos en Eco-House</p>
<p>A partir del 1 de abril</p> <p>8.30hs ~ 17.15 hs entre semana en la sección de Kankyō Hozen-ka</p> <p>Los fines de semana y festivos no habrá atención</p>

### La alteración de la ventanilla y el horario para recibir cosas innecesarias.

A partir del 1 de abril de 2010, hay alteración de la ventanilla y el horario de atención por la abolición de Eco-house.

平成22年4月1日より国民健康保険が次のとおり変わります

## A partir del 1 de abril de 2010, se cambiará el Seguro Nacional de Salud como siguiente

Debido a la unión de las ciudades el 1 de enero de este año, el modo de imponer la tarifa no va a cambiar mucho para los afiliados de la ciudad antigua de Nagahama pero para los que viven en las 6 zonas antiguas, el modo de imponer la tarifa va a cambiar mucho. Se cambiará de acuerdo con los 4 siguientes acuerdos de la fusión.

① El modo de imposición del impuesto del Seguro Nacional de Salud se uniformará al modo de la prima del Seguro Nacional de Salud.

② El modo de imponer la prima del Seguro Nacional de Salud será tres tipos (índice de ingresos, monto per cápita y monto prorrateado)

③ Lo del año fiscal 21 de Heisei no se cambiará y a partir del 22 de Heisei se uniformará la tarifa calculada correspondiente a la subvención del Seguro Nacional de Salud.

④ Respecto al pago del Seguro, se uniformará al sistema de la ciudad de Nagahama a partir de la fusión.

### ¡ Colaboremos para mantener el sistema del Seguro Nacional de Salud !

El costo de asistencia médico del Seguro Nacional de Salud aumenta debido al creciente envejecimiento y mejoramiento del nivel médico. Respecto al Seguro Nacional de Salud en Nagahama, cada año el costo médico aumenta dramáticamente del 3 % al 8 % y en el año fiscal 20 de Heisei fue déficit financiero. El costo médico del año fiscal 22 de Heisei en todo Japón, también va a incrementar más del 7 %.

Sin embargo, el ingreso de la prima del Seguro ha afectado mucho por la larga recesión y empeoramiento de la situación de empleo por lo que estamos en la situación de no poder asegurar el ingreso necesario. Es necesario revisar la tarifa de la prima del Seguro Nacional de Salud.

A partir de ahora también, para mantener el sistema del Seguro Nacional de Salud que es el fundamento del sistema del Seguro universal de salud se necesitará la colaboración de cada asegurado. Para esto, les rogamos las siguientes cosas.

① Abonar la prima determinada del Seguro dentro de la fecha de pago

② Hacer la revisión médica preventiva, etc, procurar mantener la salud y encontrar y tratar enfermedades con anticipación.

③ Colaborar a eliminar el costo médico utilizando medicamentos genéricos y teniendo médicos o farmacias determinados.

Estas colaboraciones de cada uno son para mantener el sistema del Seguro Nacional de Salud.

**[Para mayor información]** Shihoken Iryou-ka Tel.65-6512

## Shuugaku Enjo Seido (Sistema de la Ayuda económica para estudiantes)

La ciudad subsidia una parte de los gastos escolares como materiales escolares, comidas en el colegio, etc. a aquellos responsables que tengan dificultad económica para mantener a sus hijos en escuelas.

### [Dirigidos a]

Responsables que residan dentro de la ciudad y tengan hijos estudiantes de Shougakkou (primaria) y Chuugakkou (secundaria) y que correspondan a una de las siguientes situaciones.

- ① Está recibiendo ayuda social.
- ② El impuesto municipal de todos los miembros de familia están libres de impuestos.
- ③ La renta total del año anterior que la familia sea menos de la base designada por la ciudad.
- ④ La renta ha bajado por quiebra o cierre de empresas o el gasto ha subido por enfermedades.



### [Inscripción]

Rellenar los datos necesarios al formulario de inscripción y presentar al colegio que van los hijos o a Kyouiku Iinkai (Comité de educación).

**\*Personas que estén recibiendo durante el año fiscal 21 de Heisei, también deberán inscribirse nuevamente.**

[Fecha límite de la inscripción] El viernes, 30 de abril

### [Traer]

Documentos o copia que pueda confirmar la renta del año 21 de Heisei.

Documentos de contrato o copia que pueda confirmar la cantidad del alquiler.

En el caso de que la renta haya bajado por quiebra o cierre de empresas o el gasto haya subido por enfermedades, algún documento como certificado de desempleo o especificaciones de renta.

※ En estos casos, es necesario opinión del encargado del comisionado del bienestar público del barrio.

[Para mayor información] Kyouiku Soumu-ka Tel.: 74-3700

## Jidou Fuyou Teate (Asignación para la manutención de los menores sólo por la madre)

### [Destinados a]

1. Madres o responsables que cuiden a niños de 18 años o menos (hasta el 31 de marzo del año fiscal que cumpla los 18) y/o niños discapacitados que tengan la edad hasta los 20 (justo antes de cumplir los 20) que no hayan vivido junto con su padre ni hayan sido mantenido por él debido a su divorcio, etc..
2. Madre de niño cuyo padre tenga determinada discapacidad.

[Monto] Depende de la renta.

\*En caso de ser un niño --- Entre 9,850 y 41,720 yenes al mes

### \*\*Aviso sobre una parte de reducción del monto

Habrà reducción de una parte de la asignación a quienes están recibiendo y “han pasado más de 5 años recibéndola( excepto aquellos que cuiden a niños de menos de 8 años )” o “han pasado 7 años después del día que cumpliera las condiciones

para recibir la asignación”.

\*En caso de que corresponda a una de las siguientes condiciones, no habrá reducción presentando los documentos necesarios.

1. Está trabajando.
2. Está buscando algún trabajo etc...
3. Está como discapacitado.
4. Está difícil de trabajar por su enfermedad.
5. Está difícil de trabajar por el cuidado de niños o familia.

Tenga en cuenta que les enviará “un Aviso” a las personas correspondidas a dichas condiciones adjuntando los documentos necesarios por correo.

[Para mayor información] Kosodate Shien-ka

Tel.: 65-6514

## Nyuugaku Shourei kin (Subvención de admisión) para niños de familia sólo con padre e hijo o madre e hijo

### [Destinados a]

Responsables que tengan niños de Shougakkou o Chuugakkou de familia de padre e hijo o de madre e hijo.

(Personas registradas su domicilio dentro de la ciudad el día 1 de abril del año 22 de Heisei)

[Monto] 5,000 yenes / un estudiante de Shougakkou

10,000 yenes / un estudiante de Chuugakkou

[Plazo de inscripción] A partir del lunes, 15 de marzo al lunes, 12 de abril

[Traer] Libreta bancaria del solicitante e Inkan

[Para mayor información]

Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514)

## Aviso del Kokumin Kenkou Hoken (Seguro Nacional de Salud)

**Deberá presentar la nueva tarjeta del Seguro Nacional de Salud en la ventanilla de hospital a partir de abril**

La tarjeta del Seguro Nacional de Salud que tiene ahora vence en el 31 de marzo. La nueva tarjeta del seguro (de color rosado) será enviada en los primeros días de marzo por Haitatsu kiroku yuubin (correo certificado de registro de entrega) a cada familia. Por lo tanto, debe deshacer la tarjeta actual en abril.

[Para mayor información]

Hoken Iryou-ka (Tel.: 65-6512)